

Marking notes
Remarques pour la notation
Notas para la corrección

May / Mai / Mayo 2018

Japanese / Japonais / Japonés B

Standard level
Niveau moyen
Nivel medio

Paper / Épreuve / Prueba 2

These marking notes are **confidential** and for the exclusive use of examiners in this examination session.

They are the property of the International Baccalaureate and must **not** be reproduced or distributed to any other person without the authorization of the IB Global Centre, Cardiff.











Ces remarques pour la notation sont **confidentielles**. Leur usage est réservé exclusivement aux examinateurs participant à cette session.

Ces remarques sont la propriété du Baccalauréat International. Toute reproduction ou distribution à de tierces personnes sans l'autorisation préalable du centre mondial de l'IB à Cardiff est **interdite**.

Estas notas para la corrección son **confidenciales** y para el uso exclusivo de los examinadores en esta convocatoria de exámenes.

Son propiedad del Bachillerato Internacional y **no deben** reproducirse ni distribuirse a ninguna otra persona sin la autorización del centro global del IB en Cardiff.

The following are the annotations available to use when marking responses.

Annotation	Explanation	
	Caret – indicates omission	
	Incorrect point	
	Ellipse that can be expanded	
	Horizontal wavy line that can be expanded	
	Highlight tool that can be expanded	
	On page comment – justifies application of assessment criteria	
	Unclear content or language	
	SEEN - every scanned page must be annotated or marked as SEEN	
	Good Response/Good Point	
	Vertical wavy line that can be expanded	

You **must** make sure you have looked at all pages. Please put the **SEEN** annotation on any blank page, to indicate that you have seen it.

When using the *On Page Comments* annotation, please keep the following in mind:

- Avoid covering the candidate’s own writing. This can be done by writing your comments in the margins then running the arrow attached to the ‘on-page comment’ annotation to the appropriate place.
- Provide all comments in the target language.
- You may provide summative comments at the end of the script, but please do NOT record numerical marks on the scripts.

General marking instructions

These notes to examiners are intended as guidelines to assist marking. However, they are not offered as a fixed set of responses or approaches to which all answers must rigidly adhere. Good ideas or angles not offered in the notes, but which are still relevant to the task as worded, should be acknowledged and rewarded as appropriate.

Assistant Examiners should contact their team leader through RM™ Assessor or by email at any time if they have any problems/queries regarding marking. For any queries regarding the use of RM™ Assessor, please contact emarking@ibo.org.

Instructions générales pour la notation

Ces notes sont destinés à aider les examinateurs lors de la notation. Elles ne peuvent en aucun cas être considérées ni comme un ensemble de réponses fixe et exhaustif, ni comme des approches de notations auxquelles les réponses doivent strictement correspondre. Les idées ou angles valables qui n'ont pas été proposés ici, mais qui sont toujours pertinents pour la tâche, doivent être reconnus et récompensés de manière appropriée.

Les examinateurs assistants doivent contacter leur chef d'équipe par l'intermédiaire de RMTM Assessor ou par courriel à tout moment s'ils éprouvent des difficultés ou s'ils ont des questions concernant la notation. Pour toute question concernant l'utilisation de RMTM Assessor, veuillez envoyer un courriel à emarking@ibo.org

Instrucciones generales para la corrección

Estas notas para los examinadores están diseñadas como guías para ayudar a corregir. Sin embargo, no son una lista de respuestas fijas o enfoques a los que todas las respuestas deben ajustarse rígidamente. Habrá buenas ideas o perspectivas que no se aparezcan en las notas, pero que serán pertinentes a la tarea tal como están redactadas y deben ser reconocidas y recompensadas según corresponda.

El examinador asistente deberá ponerse en contacto con el jefe de equipo mediante RM™ Assessor o correo electrónico si tiene problemas o consultas sobre la corrección. Si tiene alguna consulta respecto al uso de RM™ Assessor, envíe un correo electrónico a emarking@ibo.org

Criterion A: Language

- How effectively and accurately does the student use language?

Marks	Level descriptor
0	The work does not reach a standard described by the descriptors below.
1-2	Command of the language is generally inadequate. A very limited range of vocabulary is used, with many basic errors. Simple sentence structures are rarely clear.
3-4	Command of the language is limited and generally ineffective. A limited range of vocabulary is used, with many basic errors. Simple sentence structures are sometimes clear.
5-6	Command of the language is generally adequate, despite many inaccuracies. A fairly limited range of vocabulary is used, with many errors. Simple sentence structures are usually clear.
7-8	Command of the language is effective, despite some inaccuracies. A range of vocabulary is used accurately, with some errors. Simple sentence structures are clear.
9-10	Command of the language is good and effective. A wide range of vocabulary is used accurately, with few significant errors. Some complex sentence structures are clear and effective.

明確化

字数制限

SLでは、第一部で最低 500 字書くことになっている。字数が足りない場合は、Criterion A で 1 点減点する。第一部で 800 字以上書いても減点の対象にはならない。生徒の書いた文全体を考慮し、点をつけること。

言語力

上記の marking criterion で使われている「error」に関して：

生徒の文法、語彙、表記ミスは一様に同じとは限らない。よって、意味が通じる場合やうっかりミスは、減点の対象にせず、最高得点幅(9-10)を与えてもよい。しかし、このレベルで既習でありながら明らかに理解していない場合や、意味が通じない場合は下の得点幅に入れる。その際、ミスの程度や回数によって、得点幅を決める。

Criterion B: Message

- How clearly can the student develop and organize relevant ideas?

Marks	Level descriptor
0	The work does not reach a standard described by the descriptors below.
1-2	The message has not been communicated. The ideas are irrelevant and/or repetitive. The development of ideas is confusing; supporting details are limited and/or not appropriate.
3-4	The message has barely been communicated. The ideas are sometimes relevant and / or repetitive. The development of ideas is confusing; supporting details are limited and / or not appropriate.
5-6	The message has been partially communicated. The ideas are relevant to some extent. The development of ideas is evident at times; supporting details are sometimes appropriate.
7-8	The message has been communicated fairly well. The ideas are mostly relevant. The development of ideas is coherent; supporting details are mostly appropriate.
9-10	The message has been communicated well. The ideas are relevant. The development of ideas is coherent and effective; supporting details are appropriate.

Question 1:

あなたは今留学で1か月、日本にきています。とても楽しみにしていたのですが、実際はカルチャー・ショック（文化まさつ）を感じています。今、どんな けいけんをしていますか。どんな気持ちですか。友だちにメールを書いて説明してください。

3-4	<ul style="list-style-type: none"> • 日本と母国との違いについて触れているが、教科書に書いてあるような内容の繰り返しになってしまっているかもしれない。 • 自分の体験談や感想はない。
5-6	<ul style="list-style-type: none"> • 日本にきていて、そこで経験していることについて書いている。 • 文化摩擦にはなっていないかもしれないが、日本と母国の文化の違いについては書いている。自分の気持ちについては触れていないかもしれない。
7-8	<ul style="list-style-type: none"> • せっかく日本にきているが期待していたほどワクワクする経験ではなく、残念だという気持ちが伝わる。 • 心理的な準備ができていなかったのが文化摩擦を感じていることが書いてある。 • 例や理由も含めて書いてある。 • 全体的な構成や発展がある。
9-10	<ul style="list-style-type: none"> • せっかく日本にきているが期待していたほどワクワクする経験ではなく、残念だという気持ちがしっかり伝わる。 • 心理的な準備ができていなかったのが文化摩擦を感じていることがしっかり書いてある。 • 例や理由も含めて詳しく書いてある。 • 全体的な構成や発展がしっかりしている。

Question 2:

あなたは今、日本の家族とホームステイをしています。そして、ときどき、親と子の間、また、先生と高校生の間で、高校生の着ている洋服について、意見のちがいがあることに気がつきました。この意見のちがいや その例、また、どうやって話し合い、解決しているかについて、学校新聞の記事を書いてください。

3-4	<ul style="list-style-type: none"> 洋服については触れていなく、日本でのホームステイの内容になっていたり、一般的な日本と母国の比較になってしまっているかもしれない。
5-6	<ul style="list-style-type: none"> 日本の家庭でホームステイしていることが伝わる。 日本の高校生の制服のこと、または、原宿など、日本の高校生のファッションについて一般的に書いている。
7-8	<ul style="list-style-type: none"> 日本の家庭でホームステイしていることが伝わる。 高校生の洋服について、また、両親との意見の対立について発見したことが書いてある。 例や理由も含めて書いてある。 全体的な構成や発展がある。
9-10	<ul style="list-style-type: none"> 日本の家庭でホームステイしていることがしっかり伝わる。 高校生の洋服について、また、両親との意見の対立について発見したことが詳しく書いてある。 例や理由も含めて詳しく書いてある。 全体的な構成や発展がしっかりしている。

Question 3:

あなたは医者を目指しています。最近、夏休みに病院でボランティアをしました。どんな事をして、どんな事を学びましたか。病院の人に送るレポートを書いてください。

3-4	<ul style="list-style-type: none"> 医学を目指していることは書いてあるが、病院でボランティアをした内容にはなっていないかもしれない。 ボランティアの体験談になっているが、病院での設定ではないかもしれない。 健康的な生活についての一般的な作文になっているかもしれない。
5-6	<ul style="list-style-type: none"> 病院でボランティアをしたことは書いてあるが、自分の体験談や将来の夢とは関連付けていないかもしれない。 例えば、入院をしている人を見て、自分は生活習慣病にかからないように、今日からもっと健康的な生活をすると決心したというような内容になっているかもしれない。 病院の関係者に送るレポートとしては不適切な内容になっているかもしれない。
7-8	<ul style="list-style-type: none"> 医学を目指していて、夏休みに病院でボランティアしたことが伝わる。 自分の体験について書いてある。 例や理由も含めて書いてある。 全体的な構成や発展がある。
9-10	<ul style="list-style-type: none"> 医学を目指していて、夏休みに病院でボランティアしたことがしっかり伝わる。 自分の体験について詳しく書いてある。 例や理由も含めて詳しく書いてある。 全体的な構成や発展がしっかりしている。

Question 4:

あなたは映画が大好きで、あなたの学校で外国映画のクラブを始めようと思っています。そのクラブについて学校の友だちに説明し、クラブにきそうパンフレットを書いてください。外国語が好きな生徒だけではなく、みんなに来てもらうようなパンフレットを書いてください。

3-4	<ul style="list-style-type: none"> ● 自分の好きな映画についての文章になってしまっているかもしれない。 ● 自分の好きなクラブについての文章になってしまっているかもしれない。
5-6	<ul style="list-style-type: none"> ● 新しい映画クラブを始めることは伝わる。 ● クラブについてのある程度の情報はあがるが、必要な情報の一部が抜けてしまっているかもしれない。 ● 外国語が好きでなくてもこのクラブに参加してほしいことには触れていないかもしれない。
7-8	<ul style="list-style-type: none"> ● 外国映画のクラブであることが伝わり、外国語が好きな生徒のためだけではないことが伝わる。 ● クラブの紹介があり、みんなの参加を呼びかけていることも伝わる。 ● 例や理由も含めて詳しく書いてある。 全体的な構成や発展がある。
9-10	<ul style="list-style-type: none"> ● 外国映画のクラブであることがしっかり伝わり、外国語が好きな生徒のためだけではないことがしっかり伝わる。 ● しっかりしたクラブの紹介があり、みんなの参加を呼びかけていることもしっかり伝わる。 ● 例や理由も含めて詳しく書いてある。 ● 全体的な構成や発展がしっかりしている。

Question 5:

あなたは今、日本に留学していますが、地元の町では、毎年スピーチ・コンテストがあります。今年、高校生の部のテーマは「科学者は社会全体のために働くべきだ」です。あなたは、このスピーチ・コンテストに さんかするつもりです。あなたのスピーチの文を書いてください。

3-4	<ul style="list-style-type: none"> ● 科学や科学者についての一般的な文章になってしまっているかもしれない。
5-6	<ul style="list-style-type: none"> ● 科学者の社会に対する責任についての内容にはなっている。 ● 自分の論じたい意見が何なのか、はっきりしないかもしれない。 ● 例や理由がなかったり、あっても不適切だったりするかもしれない。
7-8	<ul style="list-style-type: none"> ● テーマに関しての自分の意見が伝わる。 ● 「科学者は社会全体のために働くべきだ」というテーマについて、1つのポイントを深く掘り下げて考慮してもよいし、いくつかのポイントを挙げて考慮してもよい。 ● 例や理由も含めて書いてある。 全体的な構成や発展がある。
9-10	<ul style="list-style-type: none"> ● テーマに関しての自分の意見がしっかり伝わる。 ● 「科学者は社会全体のために働くべきだ」というテーマについて、1つのポイントを深く掘り下げて考慮してもよいし、いくつかのポイントを挙げて考慮してもよい。 ● 例や理由も含めて詳しく書いてある。 ● 全体的な構成や発展がしっかりしている。

Criterion C: Format

- How correctly does the student produce the required text type?
- To what extent are the conventions of text types appropriate?

Marks	Level descriptor
0	The work does not reach a standard described by the descriptors below.
1	The text type is not recognizable. Conventions appropriate to the text type are not used.
2	The text type is hardly recognizable or is not appropriate. Conventions appropriate to the text type are very limited.
3	The text type is sometimes recognizable and appropriate. Conventions appropriate to the text type are limited.
4	The text type is generally recognizable and appropriate. Conventions appropriate to the text type are evident.
5	The text type is clearly recognizable and appropriate. Conventions appropriate to the text type are effective and evident.

5点を与えるには下のポイントが全部含まれていなければならない。
3点を与えるには下のポイントの半分以上が含まれていなければならない。

Criterion C の上のポイントは参考メモで、「正解」ではありません。ですから、必要事項のうち、いくつかあっていくつからない場合は、点が全く与えられないわけではありません（例えば手紙の書き出しの挨拶があるが、しめくくりの挨拶が欠けたりしている場合）。受験者の書いた文章の全体を考慮して、marking criterion を使って、適切な点を与えてください。

それぞれのテキストタイプには下記の項目が要求されている。

Question 1: メール

- 何かの形で、書き出しやしめくくりの挨拶がある。
- 受取人、差出人の名前がある。
- 手紙の場合、日付が書いてある。
- 全体を通して、読み手への呼びかけがあれば、なお良い。

Question 2: 記事

- 題名がある。
- 読み手を意識して書いている。（訴える言いかた、説得する言いかたなど）
- 記事らしい書き出しやしめくくりがある。

Question 3: レポート

- 題名氏名が書いてある。
- いつ、どこで、何があったか、分かりやすく書いてある。
- 事実が客観的に書いてある。

Question 4: パンフレット

- 全体を通して読み手に呼びかけている。
- 小見出しがあって、見やすい。
- 箇条書きになっていてもよい。
- 連絡先などが入っている。

Question 5: スピーチの文

- 話の始めに聞き手への呼びかけがある。
 - 話の始めのほうに、テーマがはっきり示されている。
 - 話の最後に、聞き手を意識したしめくくりやあいさつがある。
 - 全体を通して、聞き手への呼びかけがあれば、なお良い。
-